

185

K O N W E N C J A

dotycząca opłaty stemplowej w przedmiocie czeków.

KONWENCJA

dotycząca opłaty stemplowej
w przedmiocie czeków.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Brytyjskich Posiadłości Zamorskich, Cesarz Indii; Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk; Prezydent Republiki Ekwadoru; Jego Królewska Mość Król Hiszpanii; Prezydent Republiki Finlandzkiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Prezydent Republiki Greckiej; Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii; Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jego Wysokość Książę Monako; Jej Królewska Mość Król Norwegii; Jej Królewska Mość Królowa Holandii; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Prezydent Republiki Portugalskiej;

CONVENTION

relative au droit de timbre en
matière de chèques.

Le Président du Reich Allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig, le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la Ré-

CONVENTION

on the stamp laws in connection
with cheques.

The President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of Denmark and Iceland; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; the President of the United States of Mexico; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the

Jego Królewska Mość Król Rumunii; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Związkowa Rada Szwajcarska; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Prezydent Republiki Tureckiej; Jego Królewska Mość Król Jugosławii —

pragnąc uregulować pewne zagadnienia opłat stemplowych w przedmiocie czeków, wyznaczili swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

p. Leo QUASSOWSKI, Radcę ministerialnego w Ministerstwie Sprawiedliwości Rzeszy;

Dr. Erich ALBRECHT, Radcę Poselstwa w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Rzeszy;

Dr. Erwin PATZOLD, Sędziego Trybunału w Schweidnitz.

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Dr. Guido STROBELE, Radcę ministerialnego w Związkowym Ministerstwie Sprawiedliwości.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. J. de la Vallée POUSSIN, Honorowego Sekretarza Generalnego Ministerstwa Nauk i Sztuk.

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Brytyjskich Posiadłości Zamorskich, Cesarz Indii:

za Wielką Brytanię i Irlandię Północną oraz za wszystkie części Imperium Brytyjskiego nie będące odrębnymi Członkami Ligi Narodów:

Prof. H. C. GUTTERIDGE, K. C., Profesora prawa handlowego i przemysłowego i Dziekana Wydziału Prawnego Uniwersytetu w Londynie.

Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii:

p. Axel HELPER, Radcę ministerialnego w Ministerstwie Handlu i Przemysłu;

p. Valdemar EIGTVED, Dyrektora „Privatbanken” w Kopenhadze.

publique de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

Désireux de régler certains problèmes du droit de timbre dans leurs rapports avec le chèque ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich allemand:

M. Leo QUASSOWSKI, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich ALBRECHT, Conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich;

Le docteur Erwin PATZOLD, Conseiller au Tribunal de Schweidnitz.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

Le docteur Guido STROBELE, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. de la Vallée POUSSIN, Secrétaire général honoraire du Ministère des Sciences et des Arts.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

Le professeur H. C. GUTTERIDGE, K. C., Professeur de droit commercial et industriel et doyen de la Faculté de Droit à l'Université de Londres.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. Axel HELPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;

M. Valdemar EIGTVED, Directeur de la „Privatbanken” à Copenhague.

Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; His Majesty the King of Yugoslavia.

Being desirous of settling certain problems concerning the stamp laws in their relations with cheques, have appointed as their plenipotentiaries the following:

The President of the German Reich:

M. Leo QUASSOWSKI, Ministerial Counsellor in the Reich Ministry of Justice;

Dr. Erich ALBRECHT, Counsellor of Legation in the Reich Ministry for Foreign Affairs;

Dr. Erwin PATZOLD, „Landgerichtsrat” at the Court of Schweidnitz.

The Federal President of the Austrian Republic:

Dr. Guido STROBELE, Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Justice.

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. de la Vallée POUSSIN, Honorary Secretary-General of the Ministry of Science and Arts.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Professor H. C. GUTTERIDGE, K. C., Professor of Commercial and Industrial Law and Dean of the Faculty of Laws in the University of London.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. Axel HELPER, Ministerial Counsellor in the Ministry of Commerce and Industry;

M. Valdemar EIGTVED, General Manager of the „Privatbanken”, Copenhagen.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk:

p. Józefa SUŁKOWSKIEGO, Profesora Uniwersytetu w Poznaniu, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Polski.

Prezydent Republiki Ekwadoru:

Dr Alejandro GASTELU, Konsula w Genewie.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanii:

Prof. Francisco BERNIS, Sekretarza Generalnego Wyższej Rady Bankowej.

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

p. Filipa GRÖNVALL, Radcę Stanu, Członka Wysockiego Sądu Administracyjnego.

Prezydent Republiki Francuskiej:

p. Louis-Jean PERCEROU, Profesora Wydziału Prawnego Uniwersytetu w Paryżu.

Prezydent Republiki Greckiej:

p. R. RAPHAËL, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;

p. A. CONTOUMAS, Pierwszego Sekretarza Stałej Delegacji przy Lidze Narodów.

Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier:

p. Jean PELÉNYI, Ministra Rezydenta, Szefa Stałej Delegacji przy Lidze Narodów.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

p. Amedeo GIANNINI, Radcę Stanu, Ministra Pełnomocnego pierwszej klasy;

p. Giovanni ZAPPALÀ, Adwokata, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Finansów.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:

p. Nobutaro KAWASHIMA, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Greckiej;

p. Ukitsu TANAKA, Sędziego Sądu Najwyższego Japonii.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig:

M. Józef SUŁKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznań, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur:

Le docteur Alejandro GASTELU, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Le professeur Francisco BERNIS, Secrétaire général du Conseil supérieur bancaire.

Le Président de la République de Finlande:

M. Filip GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute Cour administrative.

Le Président de la République française:

M. Louis-Jean PERCEROU, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Paris.

Le Président de la République hellénique:

M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. A. CONTOUMAS, premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

M. Jean PELÉNYI, Ministre résident, Chef de la Délégation royale auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire de première classe;

M. Giovanni ZAPPALÀ, Avocat, Chef de division au Ministère des Finances.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Nobutaro KAWASHIMA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République hellénique;

M. Ukitsu TANAKA, Juge à la Cour Suprême du Japon.

The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:

M. Józef SUŁKOWSKI, Professor at the University of Poznań, Member of the Polish Codification Commission:

The President of the Republic of Ecuador:

Dr. Alejandro GASTELU, Consul at Geneva.

His Majesty the King of Spain: Professor Francisco BERNIS, Secretary-General of the „Consejo Superior Bancario“.

The President of the Republic of Finland:

M. Filip GRÖNVALL, Counselor of State, Member of the High Administrative Court.

The President of the French Republic:

M. Louis Jean PERCEROU, Professor in the Faculty of Law of the University of Paris.

The President of the Hellenic Republic:

M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

M. A. CONTOUMAS, First Secretary of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

M. Jean PELÉNYI, Resident Minister, Head of the Royal Delegation accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Italy:

M. Amedeo GIANNINI, Counsellor of State, First-Class Minister Plenipotentiary;

M. Giovanni ZAPPALÀ, Barrister-at-Law, Head of Section in the Ministry of Finance.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Nobutaro KAWASHIMA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the Hellenic Republic;

M. Ukitsu TANAKA, Judge at the Supreme Court of Japan.

- Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:
p. Charles VERMAIRE, Konsula w Genewie.
- Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku:
p. Antonio CASTRO-LEAL, Obserwatora przy Lidze Narodów.
- Jego Wysokość Książę Monako:
p. Conrad E. HENTSCH, Konsula Generalnego Księstwa w Genewie.
- Jego Królewska Mość Król Norwegii:
p. C. Stub HOLMBOE, Adwokata Sądu Najwyższego.
- Jej Królewska Mość Królowa Holandii:
Dr J. KOSTERS, Sędziego Wysockiej Izby Sprawiedliwości, b. Profesora Uniwersytetu w Groningue.
- Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
p. Józefa SUŁKOWSKIEGO, Profesora Uniwersytetu w Poznaniu, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Polski.
- Prezydent Republiki Portugalskiej:
Dr José CAEIRO da MATTA, Rektora Uniwersytetu w Lizbonie, Profesora Wydziału Prawnego, Dyrektora Banku Portugalii i Sędziego zastępczego w Stałym Trybunale Sprawiedliwości Międzynarodowej.
- Jego Królewska Mość Król Rumunii:
p. Constantin ANTONIADE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Lidze Narodów.
- Jego Królewska Mość Król Szwecji:
Barona Erik Teodor MARKS von WÜRTEMBERG, Prezesa Sądu Apelacyjnego w Sztokholmie, b. Ministra Spraw Zagranicznych;
p. L. Birger EKEBERG, b. Ministra Sprawiedliwości, Prezesa Komisji Ustawodawstwa Cywilnego, b. Sędziego Sądu Najwyższego;
p. Knut DAHLBERG, b. Ministra Rolnictwa, Dyrektora
- Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:
M. Charles VERMAIRE, Consul à Genève.
- Le Président des Etats-Unis du Mexique:
M. Antonio CASTRO-LEAL, Observateur auprès de la Société des Nations.
- Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:
M. Conrad E. HENTSCH, Consul général de la Principauté à Genève.
- Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. C. Stub HOLMBOE, Avocat à la Cour suprême.
- Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
Le docteur J. KOSTERS, Conseiller à la Haute Cour de Justice, ancien professeur de l'Université de Groningue.
- Le Président de la République de Pologne:
M. Józef SUŁKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznań, Membre de la Commission de codification de Pologne.
- Le Président de la République portugaise:
Le docteur José CAEIRO da MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal et Juge suppléant à la Cour permanente de Justice internationale.
- Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Constantin ANTONIADE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.
- Sa Majesté le Roi de Suède:
Le baron Erik Teodor MARKS von WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères;
M. L. Birger EKEBERG, ancien Ministre de la Justice, Président de la Commission de législation civile, ancien Conseiller de la Cour suprême;
M. Knut DAHLBERG, ancien Ministre de l'Agriculture,
- Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:
M. Charles VERMAIRE, Consul at Geneva.
- The President of the United States of Mexico:
M. Antonio CASTRO-LEAL, Observer accredited to the League of Nations.
- His Serene Highness the Prince of Monaco:
M. Conrad E. HENTSCH, Consul-General of the Principality at Geneva.
- His Majesty the King of Norway:
M. C. Stub HOLMBOE, Advocate at the Supreme Court.
- Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Dr. J. KOSTERS, Counsellor at the High Court of Justice, Former Professor at the University of Groningen.
- The President of the Polish Republic:
M. Józef SUŁKOWSKI, Professor at the University of Poznań, Member of the Polish Codification Commission.
- The President of the Portuguese Republic:
Dr. José CAEIRO da MATTA, Rector of the University of Lisbon, Professor in the Faculty of Law, Director of the Bank of Portugal, Deputy Judge at the Permanent Court of International Justice.
- His Majesty the King of Roumania:
M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.
- His Majesty the King of Sweden:
Baron Erik Teodor MARKS von WÜRTEMBERG, President of the Stockholm Court of Appeal, former Minister for Foreign Affairs;
M. L. Birger EKEBERG, Former Minister of Justice, President of the Civil Legislation Commission, Former Counsellor of the Supreme Court;
M. Knut DAHLBERG, Former Minister of Agriculture, Di-

Stowarzyszenia banków szwedzkich.

Związkowa Rada Szwajcarska:
Dr Max VISCHER, Adwokata i Notariusza, Pierwszego Sekretarza Stowarzyszenia szwajcarskich bankierów w Bazylei;

Dr O. HULFTEGGER, Pierwszego Sekretarza Dyrekcji Szwajcarskiego Związku Handlu i Przemysłu w Zurychu.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej;

Dr Karel HERMANN-OTAVSKY, Profesora Uniwersytetu w Pradze, Prezesa Komisji Kodyfikacyjnej prawa handlowego w Ministerstwie Sprawiedliwości.

Prezydent Republiki Tureckiej:

Beja CEMAL HÜSNÜ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, b. Ministra Oświecenia Publicznego.

Jego Królewska Mość Król Jugosławii:

p. I. CHOUMENKOVITCH, Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.

k którzy, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Wysokie Układające się Strony, w przypadku, gdyby ich ustawodawstwo nie przewidywało już tego, zobowiązują się zmienić swoje ustawy na wszystkich obszarach poddanych ich zwierzchnictwu lub władzy i do których stosuje się niniejszą konwencja, w ten sposób, że ważność zobowiązań, zaciągniętych w przedmiocie czeków, lub wykonywanie praw, z czeków wynikających, nie może być uzależnione od zachowania przepisów o opłatach stemplowych.

Mogą one jednak zawiesić wykonanie tych praw aż do uiszczenia opłat stemplowych, które przewidziały, oraz należnych grzywien. Mogą one rów-

Directeur de l'Association des Banques suédoises.

Le Conseil fédéral suisse:

Le docteur Max VISCHER, Avocat et Notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers, à Bâle;

Le docteur O. HULFTEGGER, premier Secrétaire du Directoire de l'Union suisse du Commerce et de l'Industrie, à Zurich.

Le Président de la République tchécoslovaque:

Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKY, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque:

Cemal HÜSNÜ bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, ancien Ministre de l'Instruction publique.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

M. I. CHOUMENKOVITCH, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Dans le cas où telle ne serait pas déjà leur législation, les Hautes Parties contractantes, s'engagent à modifier leurs lois dans tous les territoires placés sous leur souveraineté ou autorité et auxquels la présente Convention est applicable, de telle sorte que la validité des engagements pris en matière de chèques, ou l'exercice des droits qui en découlent, ne puissent être subordonnés à l'observation des dispositions sur le timbre.

Elles peuvent toutefois suspendre l'exercice de ces droits jusqu'à l'acquittement des droits de timbre qu'elles ont prescrits ainsi que des amendes en-

rector of the Association of Swedish Banks.

The Swiss Federal Council:
Dr. Max VISCHER, Barrister-at-Law and Notary, First Secretary of the Swiss Bankers' Association at Basle.

Dr. O. HULFTEGGER, First Secretary to the Board of the Swiss Commercial and Industrial Union at Zurich.

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr Karel HERMANN-OTAVSKY, Professor at the University of Prague, President of the Codification Commission for Commercial Law in the Ministry of Justice.

The President of the Turkish Republic:

Cemal HÜSNÜ BEY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Former Minister of Public Instruction.

His Majesty the King of Yugoslavia:

M. I. CHOUMENKOVITCH, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

If their laws do not already make provision to this effect, the High Contracting Parties undertake to alter their laws in all the territories placed under their sovereignty or authority to which the present Convention is applicable, so that the validity of obligations arising out of a cheque or the exercise of the rights that flow therefrom shall not be subordinated to the observance of the provisions concerning the stamp.

Nevertheless, the High Contracting Parties may suspend the exercise of these rights until payment of the stamp duties they prescribe or of any penal-

nież postanowić, że przymiot i skutki tytułu natychmiast wykonanego, które, według ich ustawodawstwa, byłyby przywiązane do czeku, będą uzależnione od warunku, że opłata stemplowa zostanie, z chwilą wystawienia dokumentu, należycie uiszczoną zgodnie z przepisami ich ustaw.

Artykuł 2.

Niniejsza konwencja, której teksty francuski i angielski będą jednakowo miarodajne, będzie nosiła datę dnia dzisiejszego.

Będzie ona mogła być podpisana później aż do 15 lipca 1931 roku w imieniu każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów.

Artykuł 3.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana.

Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone przed 1 września 1933 roku u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który zawiadomi o tym natychmiast wszystkich Członków Ligi Narodów i wszystkie Państwa, nie będące Członkami Ligi Narodów, w imieniu których niniejsza konwencja została podpisana, lub w imieniu których dokonane zostało przystąpienie do niej.

Artykuł 4.

Począwszy od 15 lipca 1931 roku, każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, nie będące Członkiem Ligi Narodów będzie mogło przystąpić do konwencji.

Przystąpienie to będzie uskutecznione przez notyfikację u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. Notyfikacja będzie złożona w archiwach Sekretariatu.

Sekretarz Generalny zawiadomi natychmiast o tym złożeniu wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa, nie będące Członkami Ligi Narodów, które podpisały lub przystąpiły do niniejszej konwencji.

Artykuł 5.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie dopiero po jej ratyfiko-

courues. Elles peuvent également décider que la qualité et les effets de titre immédiatement exécutoire qui, d'après leur législation, seraient attribués au chèque, seront subordonnés à la condition que le droit de timbre ait été, dès la création du titre, dûment acquitté conformément aux dispositions de leurs lois.

Article 2.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 15 juillet 1931 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1-er septembre 1933 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention a été signée ou au nom desquels il y a été adhéré.

Article 4.

A partir du 15 juillet 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention aura été signée ou au nom desquels il y aura été adhéré.

Article 5.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lors-

ties incurred. They may also decide that the quality and effects of an instrument "immediately executory" which, according to their legislation may be attributed to a cheque, shall be subject to the condition that the stamp law has, from the issue of the instrument, been duly complied with in accordance with their laws.

Article 2.

The present Convention, the French and English texts of which shall be equally authentic, shall bear this day's date.

It may be signed thereafter until July 15th, 1931, on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State.

Article 3.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before September 1st, 1933, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall forthwith notify receipt thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States on whose behalf the present Convention has been signed or acceded to.

Article 4.

As from July 15th, 1931, any Member of the League of Nations and any non-member State may accede thereto.

Such accession shall be effected by a notification to the Secretary-General of the League of Nations, such notification to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall notify such deposit forthwith to all the Members of the League of Nations and to the non-member States on whose behalf the present Convention has been signed or acceded to.

Article 5.

The present Convention shall not come into force until it

waniu lub przystąpieniu do niej siedmiu Członków Ligi Narodów lub Państw, nie będących Członkami Ligi Narodów; w tej liczbie musi być trzech Członków Ligi Narodów reprezentowanych na stałe w Radzie.

Wejście w życie nastąpi dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów siódmej ratyfikacji lub przystąpienia zgodnie z ustępem pierwszym niniejszego artykułu.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów, skuteczniając zawiadomienia przewidziane w artykułach 3 i 4, zaznaczy w szczególności, że otrzymał ratyfikację lub przystąpienia, przewidziane w ustępie pierwszym niniejszego artykułu.

Artykuł 6.

Każda ratyfikacja lub przystąpienie, dokonane po wejściu w życie konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu 5, zacznie wywierać skutki dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów ratyfikacji lub przystąpienia.

Artykuł 7.

Niniejsza konwencja nie będzie mogła być wypowiedziana przed upływem dwóch lat od daty, w której wejdzie ona w życie w stosunku do danego Członka Ligi Narodów lub w stosunku do danego Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów; wypowiedzenie to zacznie wywierać skutki dziewięćdziesiątego dnia następującego po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego notyfikacji do niego wystosowanej.

Każde wypowiedzenie będzie natychmiast zakomunikowane przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów wszystkim Członkom Ligi Narodów i Państwom, nie będącym Członkami Ligi Narodów, które podpisały lub przystąpiły do niniejszej konwencji.

Każde wypowiedzenie będzie miało skutek tylko w stosunku do Członka Ligi Nar-

qu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles 3 et 4, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

Article 6.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 5 sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 7.

La présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour ce Membre de la Société des Nations ou pour cet Etat non membre; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention a été signée, ou au nom desquels il y a été adhéré.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Na-

has been ratified or acceded to on behalf of seven Members of the League of Nations or non-member States, which shall include three of the Members of the League permanently represented on the Council.

The date of entry into force shall be the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the seventh ratification or accession in accordance with the first paragraph of the present Article.

The Secretary-General of the League of Nations, when making the notification provided for in Articles 3 and 4, shall state in particular that the ratifications or accessions referred to in the first paragraph of the present Article have been received.

Article 6.

Every ratification or accession effected after the entry into force of the Convention in accordance with Article 5 shall take effect on the ninetieth day following the date of receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 7.

The present Convention may not be denounced before the expiry of two years from the date on which it has entered into force in respect of that Member of the League or non-member State; such denunciation shall take effect as from the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the notification addressed to him.

Every denunciation shall be immediately communicated by the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League of Nations and to the non-member States on whose behalf the present Convention has been signed or acceded to.

Each denunciation shall take effect only as regards the Member of the League of Nations or

dów lub Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów, w którego imieniu zostanie dokonana.

Artykuł 8.

Każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, nie będące Członkiem Ligi Narodów, w stosunku do którego ma moc niniejsza konwencja, może skierować do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, po upływie czwartego roku od wejścia w życie konwencji, żądanie, dążące do zmiany niektórych lub wszystkich przepisów niniejszej konwencji.

Jeżeli takie żądanie, po zaskomunikowaniu go innym Członkom Ligi Narodów albo Państwom, nie będącym Członkami Ligi Narodów, a których konwencja niniejsza wówczas będzie obowiązywała, zostanie poparte w terminie jednorocznym przynajmniej przez sześć tych Państw, Rada Ligi Narodów postanowi, czy należy zwołać w tym celu konferencję.

Artykuł 9.

Wysokie Układające się Strony mogą oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie przez nie niniejszej konwencji, nie zamierzają wziąć na siebie żadnego zobowiązania co do całości lub każdej części swych kolonii, protektoratów albo obszarów, pozostających pod ich zwierzchnictwem lub mandatem; w tym przypadku niniejsza konwencja nie będzie się stosowała do obszarów, będących przedmiotem podobnego oświadczenia.

Wysokie Układające się Strony mogą później notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, że życzą sobie zastosować niniejszą konwencję do całości lub każdej części swych obszarów, które stanowiły przedmiot oświadczenia, przewidzianego w ustępie poprzedzającym. W tym przypadku konwencja będzie się stosowała do obszarów wspomnianych w notyfikacji po upływie dziewięćdziesięciu dni od jej otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

tions ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

Article 8.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

the non-member State, on whose behalf it has been made.

Article 8.

Every Member of the League of Nations and every non-member State in respect of which the present Convention is in force may forward to the Secretary-General of the League of Nations, after the expiry of the fourth year following the entry into force of the Convention, a request for the revision of some or all of the provisions of that Convention.

If such request, after being communicated to the other Members or non-member States between whom the Convention is at that time in force, is supported within one year by at least six of them, the Council of the League of Nations shall decide whether a Conference shall be convened for the purpose.

Article 9.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Tak samo, każda z Wysokich Układających się Stron może każdej chwili oświadczyć, że życzy sobie, aby niniejsza konwencja przestała się stosować do całości lub każdej części jej kolonij, protektoratów lub obszarów, pozostających pod jej zwierzchnictwem lub mandatem; w tym przypadku, konwencja przestanie się stosować do obszarów, których takie oświadczenie dotyczy, po upływie roku od otrzymania tego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 10.

Niniejsza konwencja będzie zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów z chwilą jej wejścia w życie.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Genewie, dziesiętnastego marca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów; uwierzytelnione odpisy tego egzemplarza zostaną przesłane do wszystkich Członków Ligi Narodów i do wszystkich Państw, nie będących Członkami Ligi Narodów, reprezentowanych na konferencji.

ZA NIEMCY:

*L. Quassowski
Dr Albrecht
Erwin Pätzold*

ZA AUSTRIĘ:

Dr Guido Strobele

ZA BELGIĘ:

De la Vallée Poussin

ZA WIELKĄ BRYTANIĘ I IRLANDIĘ POŁNOCNĄ oraz za wszystkie części Imperium Brytyjskiego, nie będące odrębnymi Członkami Ligi Narodów:

H. C. Gutteridge

ZA DANIE:

Helper

V. Eigtved

ZA WOLNE MIASTO GDANSK:

Józef Sułkowski

ZA EKWADOR:

Alex Gastelú

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 10.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

*L. Quassowski
Dr. Albrecht
Erwin Pätzold*

AUTRICHE:

Dr. Guido Strobele

BELGIQUE:

De la Vallée Poussin

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

H. C. Gutteridge

DANEMARK:

Helper

V. Eigtved

VILLE LIBRE DE DANTZIG:

Józef Sułkowski

ÉQUATEUR:

Alex Gastelú

Any High Contracting Party may at any time declare that he diseres that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 10.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it comes into force.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the nineteenth day of March one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-member States represented at the Conference.

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

DENMARK:

FREE CITY OF DANZIG:

ECUADOR:

ZA HISZPANIE: <i>Francisco Bernis</i>	ESPAGNE:	<i>Francisco Bernis</i>	SPAIN:
ZA FINLANDIE: <i>F. Grönvall</i>	FINLANDE:	<i>F. Grönvall</i>	FINLAND:
ZA FRANCJĘ: <i>J. Percerou</i>	FRANCE:	<i>J. Percerou</i>	FRANCE:
ZA GRECJĘ: <i>R. Raphaël</i> <i>A. Contoumas</i>	GRÈCE:	<i>R. Raphaël</i> <i>A. Contoumas</i>	GREECE:
ZA WĘGRY: <i>Pelényi</i>	HONGRIE:	<i>Pelényi</i>	HUNGARY:
ZA WŁOCHY: <i>Amedeo Giannini</i> <i>Giovanni Zappalà</i>	ITALIE:	<i>Amedeo Giannini</i> <i>Giovanni Zappalà</i>	ITALY:
ZA JAPONIĘ: <i>N. Kawashima</i> <i>Ukitsu Tanaka</i>	JAPON:	<i>N. Kawashima</i> <i>Ukitsu Tanaka</i>	JAPAN:
ZA LUKSEMBURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	LUXEMBOURG:	<i>Ch. G. Vermaire</i>	LUXEMBURG:
ZA MEKSYK: <i>Antonio Castro-Leal</i>	MEXIQUE:	<i>Antonio Castro-Leal</i>	MEXICO:
ZA MONAKO: <i>C. Hentsch</i> ad referendum	MONACO:	<i>C. Hentsch</i> ad referendum	MONACO:
ZA NORWEGIĘ: <i>Stub Holmboe</i>	NORVÈGE:	<i>Stub Holmboe</i>	NORWAY:
ZA HOLANDIĘ: <i>J. Kusters</i>	PAYS-BAS:	<i>J. Kusters</i>	THE NETHERLANDS:
ZA POLSKĘ: <i>Józef Sułkowski</i>	POLOGNE:	<i>Józef Sułkowski</i>	POLAND:
ZA PORTUGALIĘ: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL:	<i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL:
ZA RUMUNIĘ: <i>C. Antoniadé</i>	ROUMANIE:	<i>C. Antoniadé</i>	ROUMANIA:
ZA SZWECJĘ: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i> <i>K. Dahlberg</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji przez J. K. M. Króla Szwecji z apro- batą Riksdag'u.	SUÈDE:	<i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i> <i>K. Dahlberg</i> Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag. ¹⁾	SWEDEN:
ZA SZWAJCARIĘ: <i>Vischer</i> <i>Hultegger</i>	SUISSE:	<i>Vischer</i> <i>Hultegger</i>	SWITZERLAND:
ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Dr. Karel Hermann-Otavský</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE:	<i>Dr. Karel Hermann-Otavský</i>	CZECHOSLOVAKIA:
ZA TURCJĘ: <i>Cemal Hüsnü</i>	TURQUIE:	<i>Cemal Hüsnü</i>	TURKEY:
ZA JUGOSŁAWIĘ: <i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIE:	<i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIA:

¹⁾ Subject to ratification by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Riksdag.

PROTOKÓŁ KONWENCJI.

W chwili przystąpienia do podpisania konwencji z daty dzisiejszej, dotyczącej opłaty stemplowej w przedmiocie czeków, niżej podpisani, należycie upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienia:

PROTOCOLE DE LA CON- VENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour, relative au droit de timbre en matière de chèques, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

PROTOCOL TO THE CON- VENTION.

At the time of signing the Convention of this day's date on the stamp laws in connection with cheques, the undersigned, duly authorised, have agreed upon the following provisions:

A.

Członkowie Ligi Narodów i Państwa, nie będące Członkami, w razie niemożności złożenia przed 1 września 1933 ratyfikacji niniejszej konwencji, zobowiązują się w ciągu piętnastu dni od tej daty, skierować do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów zawiadomienie co do stanu ratyfikacji u nich.

B.

Jeżeli w dniu 1 listopada 1933 warunki przewidziane w artykule 5 ustęp 1 co do wejścia w życie konwencji, nie zostaną spełnione, Sekretarz Generalny Ligi Narodów zwoła zebranie Członków Ligi Narodów i Państw, nie będących Członkami Ligi Narodów, w imieniu których konwencja została podpisana, lub w imieniu których dokonane zostało przystąpienie do niej.

Zebranie to będzie miało na celu rozważyć sytuację i środki, które należy, w razie potrzeby, przedsięwziąć, aby jej zaradzić.

C.

Wysokie Układające się Strony zakomunikują sobie wzajemnie przepisy ustawowe, które w wykonaniu konwencji wydadzą na swych obszarach, z chwilą wejścia ich w życie.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Genewie, dziesiętnastego marca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów; uwierzytelnione odpisy tego egzemplarza zostaną przesłane wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom, nie będącym Członkami Ligi Narodów, reprezentowanym na konferencji.

ZA NIEMCY:

L. Quassowski
Dr Albrecht
Erwin Pätzold

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1-er septembre 1933 le dépôt de leur ratification sur ladite Convention s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1-er novembre 1933, les conditions prévues à l'article 5, alinéa premier, pour l'entrée en vigueur de la Convention ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée ou au nom desquels il y aura été adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

L. Quassowski
Dr. Albrecht
Erwin Pätzold

A.

The Members of the League of Nations and the non-member States which may not have been able to deposit their ratifications of the said Convention before September 1st, 1933, undertake to forward within fifteen days from that date a communication to the Secretary-General of the League of Nations informing him of their situation as regards ratification.

B.

If, on November 1st, 1933, the conditions laid down in Article 5, paragraph I, for the entry into force of the Convention are not fulfilled, the Secretary-General of the League of Nations shall convene a meeting of the Members of the League and the non-member States on whose behalf the Convention has been signed or acceded to.

The purpose of this meeting shall be to examine the situation and any measures to be taken to meet it.

C.

The High Contracting Parties shall communicate to each other, immediately upon their coming into force, the legislative measures taken by them in execution of the Convention in their respective territories.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva the nineteenth day of March, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-member States represented at the Conference.

GERMANY:

ZA AUSTRIĘ:	AUTRICHE:	AUSTRIA:
<i>Dr Guido Strobele</i>	<i>Dr. Guido Strobele</i>	
ZA BELGIĘ:	BELGIQUE:	BELGIUM:
<i>De la Vallée Poussin</i>	<i>De la Vallée Poussin</i>	
ZA WIELKĄ BRYTANIĘ I IRLANDIĘ PÓŁNOCNĄ	GRANDE-BRETAGNE	GREAT BRITAIN
ET IRLANDE DU NORD:	ET IRLANDE DU NORD:	AND NORTHERN IRELAND:
oraz za wszystkie części	ainsi que toutes parties de l'Em-	and all parts of the British
Imperium Brytyjskiego, nie	pire britannique non membres	Empire which are not separate
będące odrębnymi Członkami	séparés de la Société des Na-	Members of the League of Na-
Ligi Narodów:	tions:	tions:
<i>H. C. Gutteridge</i>	<i>H. C. Gutteridge</i>	
ZA DANIE:	DANEMARK:	DENMARK:
<i>Helper</i>	<i>Helper</i>	
<i>V. Eigtved</i>	<i>V. Eigtved</i>	
ZA WOLNE MIASTO	VILLE LIBRE DE DANTZIG:	FREE CITY OF DANZIG:
GDANSK:		
<i>Józef Sułkowski</i>	<i>Józef Sułkowski</i>	
ZA EKWADOR:	ÉQUATEUR:	ECUADOR:
<i>Alex Gastelú</i>	<i>Alex Gastelú</i>	
ZA HISZPANIĘ:	ESPAGNE:	SPAIN:
<i>Francisco Bernis</i>	<i>Francisco Bernis</i>	
ZA FINLANDIĘ:	FINLANDE:	FINLAND:
<i>F. Grönvall</i>	<i>F. Grönvall</i>	
ZA FRANCJĘ:	FRANCE:	FRANCE:
<i>J. Percerou</i>	<i>J. Percerou</i>	
ZA GRECJĘ:	GRÈCE:	GREECE:
<i>R. Raphaël</i>	<i>R. Raphaël</i>	
<i>A. Contoumas</i>	<i>A. Contoumas</i>	
ZA WĘGRY:	HONGRIE:	HUNGARY:
<i>Pelényi</i>	<i>Pelényi</i>	
ZA WŁOCHY:	ITALIE:	ITALY:
<i>Amedeo Giannini</i>	<i>Amedeo Giannini</i>	
<i>Giovanni Zappalà</i>	<i>Giovanni Zappalà</i>	
ZA JAPONIĘ:	JAPON:	JAPAN:
<i>N. Kawashima</i>	<i>N. Kawashima</i>	
<i>Ukitsu Tanaka</i>	<i>Ukitsu Tanaka</i>	
ZA LUKSEMBURG:	LUXEMBOURG:	LUXEMBURG:
<i>Ch. G. Vermaire</i>	<i>Ch. G. Vermaire</i>	
ZA MEKSYK:	MEXIQUE:	MEXICO:
<i>Antonio Castro-Leal</i>	<i>Antonio Castro-Leal</i>	
ZA MONAKO:	MONACO:	MONACO:
<i>C. Hentsch</i>	<i>C. Hentsch</i>	
ZA NORWEGIĘ:	NORVÈGE:	NORWAY:
<i>Stub Holmboe</i>	<i>Stub Holmboe</i>	
ZA HOLANDIĘ:	PAYS-BAS:	THE NETHERLANDS:
<i>J. Kusters</i>	<i>J. Kusters</i>	
ZA POLSKĘ:	POLOGNE:	POLAND:
<i>Józef Sułkowski</i>	<i>Józef Sułkowski</i>	
ZA PORTUGALIĘ:	PORTUGAL:	PORTUGAL:
<i>José Caeiro da Matta</i>	<i>José Caeiro da Matta</i>	
ZA RUMUNIĘ:	ROUMANIE:	ROUMANIA:
<i>C. Antoniadé</i>	<i>C. Antoniadé</i>	
ZA SZWECJĘ:	SUÈDE:	SWEDEN:
<i>E. Marks von Würtemberg</i>	<i>E. Marks von Würtemberg</i>	
<i>Birger Ekeberg</i>	<i>Birger Ekeberg</i>	
<i>K. Dahlberg</i>	<i>K. Dahlberg</i>	
ZA SZWAJCARIĘ:	SUISSE:	SWITZERLAND:
<i>Vischer</i>	<i>Vischer</i>	
<i>Hulteggér</i>	<i>Hulteggér</i>	
ZA CZECHOSŁOWACJĘ:	TCHÉCOSLOVAQUIE:	CZÉCHOSLOVAKIA:
<i>Dr Karel Hermann-Otauský</i>	<i>Dr. Karel Hermann-Otauský</i>	
ZA TURCJĘ:	TURQUIE:	TURKEY:
<i>Cemal Hüsnü</i>	<i>Cemal Hüsnü</i>	
ZA JUGOSŁAWIĘ:	YUGOSLAVIE:	YUGOSLAVIA:
<i>I. Choumenkovitch</i>	<i>I. Choumenkovitch</i>	